

СОДЕРЖАНИЕ



Предисловие	9
ВВЕДЕНИЕ	11
Немного истории	13
КОММЕНТАРИЙ	37
Надписание 1:1–2а	39
Израиль — неверная жена 1:2b–3:5	43
<i>Странный брак, странные дети</i>	44
<i>Грядущее спасение</i>	77
<i>Расторгнутый и восстановленный завет</i>	91
<i>Цена примирения</i>	148
Преступление и наказание 4:1–11:11	166
<i>Обвинительный акт и приговор</i>	166
<i>Грех священников</i>	177
<i>Дух блуда</i>	191
<i>Священники и царский дом ведут народ к гибели</i>	216
<i>Братоубийственная война</i>	237
<i>Ложное обращение</i>	263
<i>Предъявление счета</i>	284
<i>Безбожная власть</i>	300
<i>Ошибочная внешняя политика</i>	314
<i>Богоотступничество</i>	325
<i>Тревога</i>	336
<i>Израильская монархия и культ тельца</i>	343
<i>Потеря идентичности</i>	353
<i>Греховный культ</i>	362
<i>Праздник плодородия сменится скорбью плена</i>	370
<i>Сеть птицелова</i>	387
<i>Бесплодие Ефрема</i>	402
<i>Конец царству кумиров</i>	423

Автор благодарит протоиерея Геннадия Фаста за внимательное прочтение рукописи и за ценные замечания, а братьев и сестер монашеской общины в Bose (Италия) — за возможность пользоваться их превосходной библиотекой.

Для удобства читателей библейские главы и стихи нумеруются в соответствии с русским Синодальным переводом. Нумерация глав и стихов Псалтири — двойная.

Транслитерация еврейской буквы ן — через латинскую букву h.

ПРЕДИСЛОВИЕ



О новой книге игумена Арсения (Соколова)

В руках читателя новая книга современного библеиста игумена Арсения (Соколова), хорошо известного в церковных и академических кругах своими экзегетическими трудами «Книга Иисуса Навина», «Книга пророка Амоса: введение и комментарий» и рядом статей по библеистике.

Что предложено нашему вниманию? Чем является эта книга?

На основе пророческих книг Священного Писания можно составлять проповеди, учить благочестию, прислушиваться к гласу Живого Бога. Можно составлять сборники суждений святых отцов Церкви и различных учёных-библеистов. Что перед нами?

Дом стоит на фундаменте. Жилец дома напрямую имеет дело с полом, стенами, окнами, потолком. На фундамент он в быту чаще всего не обращает внимания. Однако ни пол, ни стены, ни всё прочее не могут быть без их фундаментной опоры. Приступая к библейской книге, прежде чем сказать проповедь и назидание, её нужно просто-напросто прочитать. Вот это и делает игумен Арсений — прочитывает Книгу пророка Божия Осии.

Отец Арсений прочитывает Книгу пророка в её историческом контексте, живописуя на основании данных исторической науки противоречивый и сложный образ идущего к своей гибели десятиколенного северного Израильского царства. В этих условиях пророчествовал и писал пророк Осия.

Автор комментария прочитывает Книгу пророка Осии на языке её оригинала. Он производит филигранно-изящный текстологический анализ различных вариаций древнееврейского текста и его переводов, в первую очередь древних — греческого и арамейского.

ВВЕДЕНИЕ

НЕМНОГО ИСТОРИИ



Историю библейского Израиля вершили пророки. Не случайно многие из тех ветхозаветных книг, которые мы привыкли называть «историческими», — книги Иисуса Навина, Судей, 1–4 Царств (или, по западному делению, 1–2 Самуила и 1–2 Царей), — в древней иудейской традиции относятся к разделу Пророков.

Библейские пророки всегда находились в гуще событий, постоянно вмешивались в политику. Их действия и их слова порой оказывали на современников большее влияние, чем дела царей и военачальников. В их речах и поступках было больше интерпретации настоящего, нежели предсказаний о будущем. *Письменные, или поздние, пророки*, к числу которых принадлежит Осия, в этом смысле не исключение. Поэтому, прежде чем приступить к объяснению небольшой книги, носящей его имя, будет небесполезным обратить внимание на тот исторический контекст, в котором эта книга появилась. Хотя о времени, в которое жил пророк, известно совсем немного, мы все же постараемся на основании имеющихся данных, не претендуя на полноту обзора, описать его.

Ветер северный

Долгое царствование Иеровоама II было последним успешным периодом истории Израиля. Под руководством этого царя Израильское царство достигло вершины своего экономического и военно-политического могущества. В большинстве современных исследований смерть Иеровоама II да-

Грядущее спасение

1:10–2:1 ¹⁰Но будет число сынов Израилевых
как песок морской¹¹⁴,
который нельзя ни измерить, ни исчислить;
и там, где говорили им: «вы не Мой народ»,
будут говорить им: «вы сыны Бога живого».
¹¹И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы
вместе,
и поставят себе одну главу, и выйдут из земли
переселения,
ибо велик день Изрееля!
¹Говорите братьям вашим: «Мой народ»,
и сестрам вашим: «Помилованная».

Пророчество о наказании и гибели прерывается стихами 1:10–2:1, содержащими пророчество о спасении, после которых опять следует пророчество о гибели в том же стиле и духе. Мажорная тональность этих стихов, как бы разрывающих единую ткань 1–3 глав и более соответствующих содержанию глав 4–14, заставляет некоторых предположить, что изначально этот отрывок и располагался где-то среди текстов тех глав¹¹⁵. Действительно, инвективы стихов 2:2 («Судитесь с вашею матерью...») и последующих кажутся непосредственным продолжением 1:9.

Против перемещения 1:10–2:1 в другое место можно выдвинуть два возражения — формальное и содержательное. Формальное аргументировал Гуд¹¹⁶, вдруг обнаруживший в кажущемся «беспорядке» 1–3 глав хиазм:

¹¹⁴ Следуем привычной русскому читателю нумерации глав и стихов.

¹¹⁵ Напр., Виргулин помещает его сразу после 3:5: *La Bibbia Piemte*. P. 2100.

¹¹⁶ *Good E.M. The Composition of Hosea // Svensk Exegetisk Arsbok*. 1966. №31. P. 21–63.

1:2b–9 брак Осии 3:1–5
 1:10–2:1 дети и их имена 2:21–23
 2:2–15
 жена = народ

Содержательный контраргумент вообще лежит на поверхности: во 2-й главе мы находим не только мрачные инвективы и пророчества о гибели. Последние десять стихов этой главы (2:14–23) написаны в радостной, даже восторженной тональности и содержат весть о грядущем спасении и благоденствии. Итак, нет особой необходимости извлекать текст 1:10–2:1 из того места, в котором он находится и перемещать его в другой контекст.

Эти стихи имеют характерные эсхатологические черты — невероятное умножение численности еврейского народа и новое объединение его под властью единого царя. Еще сильнее эсхатологическая надежда будет выражена в 2:14–23, где предвозвещается полное благоденствие и мирное житие: прекращение войн, истребление идолов, изобилие урожая.

Большинство современных комментаторов считает этот текст позднейшей глоссой, вставленной или в Иудее после падения Самарии, или в после пленный период. Обетования, данные патриархам и Давиду, объединяются вместе и актуализируются.

Но... Ни в еврейском тексте, ни в LXX нет этого противопоставления: ך, קא.

...будет число сынов Израилевых как песок морской, который нельзя ни измерить, ни исчислить. Эта гипербола повторяет обетование, данное когда-то патриархам: Быт 22:17; 28:14; 32:12.

LXX превращает будущее в прошлое, переводя инверсивный перфект הִיָּח имперфектом הָיָה: *...и было число сынов Из-*

ных по всему Ближнему Востоку арамеоязычных иудеев эпохи составления и редактирования Таргума Йонатана стояла не менее остро, чем для иудейской общины времен Ездры (ср. Езд 9–10).

Интересно отметить, что такое же толкование прилагал к Ос 5:7 и Феодорит Кирский: «Вопреки закону появ иноплеменных жен, рождали от них детей»³⁸⁹.

Братоубийственная война

- 5:8–15. ⁸*Вострубите рогом в Гиве,
трубою в Раге;
возглашайте в Беф-Авене:
«за тобою, Вениамин!».*
⁹*Ефрем сделается пустынею
в день наказания;
между коленами Израилевыми
Я возвестил это.*
¹⁰*Вожди Иудины стали
подобны передвигающим межи:
изолью на них
гнев Мой, как воду.*
¹¹*Угнетен Ефрем,
поражен судом;
ибо захотел ходить*

³⁸⁹ Феодорит Кирский, блж. Толкование на пророка Осию... С. 271. Исследование связей христианской экзегезы с экзегезой иудейской и их, несмотря на всю ярость полемики, взаимовлияния выходит за рамки нашего комментария. Интересующихся этой темой вновь отсылаем к изданной в России книге израильского ученого Марка Гиршмана: *Гиршман М.* Еврейская и христианская интерпретация Библии в поздней античности. Иерусалим; М., 2002. Кое-какая библиография работ на эту тему: *Bareille J.* Rabbinic-Patristic Exegetical Contacts in Late Antiquity: A Bibliographical Reappraisal. In: *Green W.S.* (ed.). *Approaches to Ancient Judaism.* Atlanta, 1985.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I



*Carbone S.P., Rizzi G.*¹¹⁷⁰

КНИГА ПРОРОКА ОСИИ ПО ВЕРСИИ LXX

(глава из книги: “Il libro di Osea secondo il testo ebraico masoretico, secondo la traduzione greca detta dei Settanta e secondo la parafrasi aramaica del Targum”. Bologna, 1993. P. 31–46).

Перевод с итальянского: игумен Арсений (Соколов)

Перевод LXX Книги пророка Осии представляет собой значительный богословский и литературный феномен внутри эллинизированного иудаизма. Этот греческий текст — нечто совершенно новое по отношению к еврейскому тексту. Еврейский текст представляет для читателя определенные трудности с точки зрения языка (северный диалект) и с точки зрения авторского стиля. Даже с помощью масоретской вокализации и пунктуализации текстуальная традиция не смогла устранить эти трудности, не смогла достичь единогласного и убедительного их разрешения. Однако перевод LXX не может быть использован лишь для того, чтобы прояснить темные и спорные места еврейского текста. И не только потому, что многочисленные места в тексте LXXOc¹¹⁷¹ свидетельствуют о том,

¹¹⁷⁰ Монах Сандро Паоло Карбоне и Джованни Ризци — итальянские текстологи и экзегеты, доктора Священного Писания в Studium Biblicum Franciscanum (Иерусалим). Живут в Италии. — *Прим. пер.*

¹¹⁷¹ Здесь и далее сокращением LXXOc обозначается Книга пророка Осии по версии LXX. — *Прим. пер.*

пророчества» в ТгИс 2:1; ТгИер 1:2; ТгИоиил 1:1; ТгОс 1:1 и др.; «пророк, скажи им» в ТгИс 5:3; ТгОс 5:13; ТгОс 10:6 и др.)¹¹⁷⁹. Синагогальное чтение ТгОс, как гафтара трехгодичного литургического цикла, представляет собой лишь краткую антологию и распределяется так¹¹⁸⁰:

<i>Седер</i>	<i>Текст Торы (начало)</i>	<i>Гафтара</i>
26	Быт 27:28	Мих 5:6–6:8 + Ос 14:6–10
27	Быт 28:10	Ос 12:13–13:5 + Ос 14:9–10
65	Исх 27:20	Ос 14:7–10 + Иоиил 1:1–5,14
87	Лев 15:1	Ос 6:1–11
96	Лев 24:1	Ос 2:16–25
101	Числ 1:1	Ос 2:16–25
105	Числ 5:11	Ос 4:14–5:2 + Ос 6:1–2
114	Числ 16:1	Ос 10:2–12
141a	Втор 11:26	Ос 14:10
151	Втор 24:19	Ос 10:12–11:3 + Ос 12:7 ¹¹⁸¹

Редакция ТгОс, как и всего Таргума Пророков, была произведена в Вавилонии, после арабского завоевания в 636 г. по Р.Х. Редакция производилась на основе различных материалов, в том числе на основе устных традиций палестинского происхождения, восходящих к периоду II в. до Р.Х. — II в. по Р.Х. Окончательная лингвистическая форма ТгОс, как и всему Таргуму Пророков, а так-

¹¹⁷⁹ Др. темы ТгОс, присутствующие в Таргуме Пророков: предаваться культу тельца в Бейт-Эле (ТгОс 10:5) или в Дане (ТгИер 8:16); послушание Мессии, сыну Давидову, царю сынов Израилевых (ТгОс 3:5; ТгИер 30:9). Подобные признаки указывают на древность использования ТгОс в синагогальной литургии после раввинской переработки в бейт-мидраше (ср.: Ferrer J. El Targum d'Osees en tradició iemenita (Clolleció de Tesis Doctorals Microfixtades, nº 869). Barcelona, 1991. P. 15–16).

¹¹⁸⁰ Здесь и далее нумерация стихов соответствует западным критическим изданиям и может не совпадать с нумерацией Синодального перевода. — *Прим. пер.*

¹¹⁸¹ Ср.: Ferrer J. El Targum d'Osees... P. 14–15.